***Abeeyo*** Trad. Aborigène Arr: Jim Miller

A-bee-yo

A- bee- yo

A-be- yo

A-be- yo

A-bee-yo bee-yo bee-yem ma-ma

A-bee-yo bee-yo bee-yem ma-ma

A-bee-yo bee-yo bee-yem ma-ma

A-bee-yo bee-yo bee-yem ma-ma

A-bee-yo

A- bee- yo

A-be- yo

A-be- yo

A-bee-yo bee-yo bee-yem ma-ma

A-bee-yo bee-yo bee-yem ma-ma

A-bee-yo bee-yo bee-yem ma-ma

A-bee-yo bee-yo bee-yem ma-ma

***A La Volonté Du Peuple*** C-M Schonberg 1980 Arr : J A Naulin

**A la volonté du peuple et à la santé du progrès,   
Remplis ton cœur d'un vin rebelle et à  demain, ami fidèle.   
Nous voulons faire la lumière malgré le masque de la nuit   
Pour illuminer notre terre et changer la vie.**

Il faut gagner à la guerre notre sillon à  labourer,   
Déblayer la misère pour les blonds épis de la paix   
Qui danseront de joie au grand vent de la liberté.

**A la volonté du peuple et à la santé du progrès,   
Remplis ton cœur d'un vin rebelle et à demain, ami fidèle.   
Nous voulons faire la lumière malgré le masque de la nuit   
Pour illuminer notre terre et changer la vie.**  
A la volonté du peuple, je fais don de ma volonté.  ) Sops :  
S'il faut mourir pour elle, moi je veux être le premier,  ) Ah……  
Le premier nom gravé au marbre du monument d'espoir.)

**A la volonté du peuple et à la santé du progrès,   
Remplis ton cœur d'un vin rebelle et à  demain, ami fidèle.   
Nous voulons faire la lumière malgré le masque de la nuit   
Pour illuminer notre terre et changer la vie.**

**A la volonté du peuple et à la santé du progrès,   
Remplis ton cœur d'un vin rebelle et à  demain, ami fidèle.   
Nous voulons faire la lumière malgré le masque de la nuit   
Pour illuminer notre terre et changer la vie.**

**Hommes**

***Amazing Grace*** John Newton 1779 Arr: Miller

Amazing Grace, how sweet the sound ) Altos - mélodie.   
That saved a wretch like me ) Sops, Tenors et  
I once was lost, but now am found ) Basses:  
Was blind but now I see ) 'ooo' en 3 voix

Through many dangers, toils and snares ) Altos - mélodie.  
I have already come. ) Sops, Tenors et  
‘Twas grace that brought me safe thus far ) Basses:  
And grace will lead me home, ) paroles en 3 voix

When we’ve been here ten thousand years, ) Altos - mélodie.   
Bright shining as the sun, ) Sops, Tenors et   
We’ve no less days to sing God’s praise ) Basses:  
Than when we first begun ) 'réponses' en 3 voix

Amazing grace, how sweet the sound ) Altos - mélodie.   
That saved a wretch like me ) Sops, Tenors et  
I once was lost but now am found ) Basses:  
Was blind but now I see ) paroles en 3 voix

Was blind but now I see

***ARABAN BAGARE*** Ezezaguana 1976 Arr: J A Naulin

**Araban bagare   
Gipuzkun bagera   
Xiberun bagire   
Ta Bizkaian bagara   
Araban bagare   
Gipuzkun bagera   
Xiberun bagire   
Ta Bizkaian bagara   
Baita ere, Lapurdi, ta Nafarran.**

Guztiok gara eskualdun   
guztiok anaiak gara   
Nahiz eta hitz ezberdinez   
Bat bera dugu hizkera.   
Guztiok gara eskualdun   
guztiok anaiak gara   
Nahiz eta hitz ezberdinez   
Bat bera dugu hizkera.

***Refrain***

Herri bat dugu osatzen )  
eta gure zabarkeriz ) plus Oh, Oh etc  
ez daigun utzi ondatzen. )

Bagare, bagera   
Bagire, bagara   
Euskera askatzeko oraintxe dugu aukera.   
Bagare, bagera   
Bagire, bagara   
Euskadi askatzeko oraintxe dugu aukera

***Refrain***

**Baita ere, Lapurdi, ta Nafarran**

***Armstrong***  Claude Nougaro 1967 Arr: Jim Miller

***Bah Bah Bah Dah Bah Dah Bah Bah Bah Bah Bah Dah Bah Dah Bah***

***Bah Bah Bah Dah Bah Dah Bah Bah Bah Bah Bah Dah Bah Dah Bah***

Armstrong, je ne suis pas noir

Je suis blanc de peau

Quand on veut chanter l'espoir

Quel manque de pot

Oui, j'ai beau voir le ciel, le ciel, L'oiseau, L'oiseau,

Rien, rien, rien, rien, rien ne luit là- haut

Les anges, zéro

Je suis blanc de peau

***Bah Bah Bah Dah Bah Dah Bah Bah Bah Bah Bah Dah Bah Dah Bah***

***Bah Bah Bah Dah Bah Dah Bah Bah Bah Bah Bah Dah Bah Dah Bah***

Armstrong tu te fends la poire   
On voit toutes tes dents   
Moi, je broie plutôt du noir   
Du noir en dedans   
Chante pour moi, Louis, Oh oui   
Chante, chante, chante, chante, chante ça tient chaud   
J'ai froid, oh moi   
Qui suis blanc de peau

Armstrong, la vie quelle histoire   
C'est pas très marrant   
Qu'on l'écrive blanc sur noir   
Ou bien noir sur blanc   
On voit surtout du rouge, du rouge, du rouge, du rouge,  
Sans, sans, sans, sans, sans trêve ni repos   
Qu'on soit, ma foi   
Noir ou blanc de peau

***Bah Bah Bah Dah Bah Dah Bah Bah Bah Bah Bah Dah Bah Dah Bah Bah***

***Bah Bah Bah Dah Bah Dah Bah Bah Bah Bah Bah Dah Bah Dah Bah Bah***

Armstrong un jour tôt ou tard   
On est que des os   
Est-ce que les tiens seront noirs   
Ce serait rigolo   
Allez louis, halle halle luja luja  
Au, Au, delà, delà, de nos oripeaux   
Noirs et blancs , Noirs et blancs ,

Noirs et blancs , sont ressemblants   
Comme deux gouttes d'eau.

***Bah Bah Bah Dah Bah Dah Bah Bah Bah Bah Bah Dah Bah Dah Bah Bah***

***Bah Bah Bah Dah Bah Dah Bah Bah Bah Bah Bah Dah Bah Dah Bah Bah***

*Femmes*  *Hommes* Ensemble (A noter : ECHO)

***Artza Alinu / Toembai*** Trad. Hébreu Arr : J A Naulin

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | SOPRANOS | **ALTOS** | **TENORS** |
| 1 | Artza Alinu, Artza Alinu, Artza Alinu | Artza Alinu, Artza Alinu, Artza Alinu | Artza Alinu, Artza Alinu, Artza Alinu |
| 2 | Artza Alinu, Artza Alinu, Artza Alinu | Artza Alinu, Artza Alinu, Artza Alinu | Artza Alinu, Artza Alinu, Artza Alinu |
| 3 | K’var charashnu v’gam zaranu | K’var charashnu v’gam zaranu | K’var charashnu v’gam zaranu |
| 4 | **K’var charashnu v’gam zaranu** | K’var charashnu v’gam zaranu | K’var charashnu v’gam zaranu |
| 5 | **Aval od lo Katzarnu** | Aval od lo Katzarnu | Aval od lo Katzarnu |
| 6 | Aval od lo Katzarnu | Aval od lo Katzarnu | Aval od lo Katzarnu |
|  |  |  |  |
| 7 | *Artza, Artza, Artza, Alinu,* | Artza Alinu, Artza Alinu, Artza Alinu | *Artza Alinu, Artza Alinu,* |
| 8 | *Artza, Artza, Artza, Alinu,* | Artza Alinu, Artza Alinu, Artza Alinu | *Artza Alinu, Artza Alinu,* |
| 9 | *La, la, la la, la, la, la* | La, la, la la, la, la, la | K’var charashnu v’gam zaranu |
| 10 | *La, la, la la, la, la, la* | *La, la, la la, la, la, la* | K’var charashnu v’gam zaranu |
| 11 | *La, la, la la la* | Aval od lo Katzarnu | Aval od lo Katzarnu |
| 12 | *La, la, la la la* | Aval od lo Katzarnu | Aval od lo Katzarnu |
|  |  |  |  |
| 13 | *Toembai, toembai, toembai, toembai,* |  |  |
| 14 |  | *Toembai, toembai, toembai,* | *Toembai, toembai, toembai,* |
| 15 | Toembai, toembai, toembai, toembai,  Toembai, toembai, toembai, |  |  |
| 16 | Tra, la, la, la, la, la, la, la,  La, la, la, la, la, la, | Toembai, toembai, toembai, toembai,  Toembai, toembai, toembai, |  |
| 17 | Tra, la, la la, la, la, la, la, la, la,  La, la, la, la, la, la, | Tra, la, la, la, la, la, la, la,  La, la, la, la, la, la, | Toembai, toembai, toembai, toembai,  Toembai, toembai, toembai, |
| 18 | Toembai, toembai, toembai, toembai,  Toembai, toembai, toembai, | Tra, la, la la, la, la, la, la, la, la,  La, la, la, la, la, la, | Tra, la, la, la, la, la, la, la,  La, la, la, la, la, la, |
| 19 | Tra, la, la, la, la, la, la, la,  La, la, la, la, la, la, | Toembai, toembai, toembai, toembai,  Toembai, toembai, toembai, | Tra, la, la la, la, la, la, la, la, la,  La, la, la, la, la, la, |
| 20 | *Tra, la, la, la, la, la, la, la ,la, la, la*  *Toembai, Toembai* | *Tra, la, la, la, la, la, la, la ,la, la, la*  *Toembai, Toembai* | *Tra, la, la, la, la, la, la, la ,la, la, la*  *Toembai, Toembai* |
|  |  |  |  |
| 21 | Tra, la, la, la, la, la, la, la,  La, la, la, la, la, la, | Artza Alinu, Artza Alinu, | Toembai, toembai, toembai, toembai,  Toembai, toembai, toembai, |
| 22 | Tra, la, la la, la, la, la, la, la, la,  La, la, la, la, la, la, | Artza Alinu, | Toembai, toembai, toembai, toembai,  Toembai, toembai, toembai, |
| 23 | Tra, la, la, la, la, la, la, la,  La, la, la, la, la, la, | Toembai, toembai, toembai, toembai,  Toembai, toembai, toembai, | Artza Alinu, Artza Alinu, |
| 24 | Tra, la, la la, la, la, la, la, la, la,  La, la, la, la, la, la, | Toembai, toembai, toembai, toembai,  Toembai, toembai, toembai, | Artza Alinu, |
|  |  |  |  |
| 25 | K’var charashnu v’gam zaranu | K’var charashnu v’gam zaranu | K’var charashnu v’gam zaranu |
| 26 | K’var charashnu v’gam zaranu | K’var charashnu v’gam zaranu | K’var charashnu v’gam zaranu |
| 27 | Aval od lo Katzarnu | Aval od lo Katzarnu | Aval od lo Katzarnu |
| 28 | Aval od lo Katzarnu | Aval od lo Katzarnu | Aval od lo Katzarnu |
| 29 | *Artza Alinu* | *Artza Alinu,* | *Toembai, toembai, toembai, toembai,*  *Toembai, toembai, toembai, toembai,****nu*** |
| 30 | *Toembai, Toembai* | *Toembai, Toembai* | *Toembai, Toembai* |

***Aux Champs-Élysées*** Joe Dassin 1969 Arr : Jim Miller

***Ba Ba Da Ba Da Ba ……….***

Je me baladais sur l'avenue  
Le coeur ouvert à l'inconnu.  
J'avais envie de dire bonjour  
À n'importe qui.  
N'importe qui ce fut toi  
Je t'ai dit n'importe quoi  
Il suffisait de te parler  
Pour t'apprivoiser.

***Aux Champs-Élysées  
Aux Champs-Élysées  
Au soleil, sous la pluie  
À midi ou à minuit  
Il y a tout ce que vous voulez  
Aux Champs-Élysées***

***Ba Ba Da Ba Da Ba ……….***

Tu m'as dit : "J'ai rendez-vous  
Dans un sous-sol avec des fous  
Qui vivent la guitare à la main  
Du soir au matin".  
Alors je t'ai accompagnée  
On a chanté, on a dansé  
Et l'on n'a même pas pensé  
À s'embrasser.

***Refrain***

***Ba Ba Da Ba Da Ba ……….***

Hier soir deux inconnus  
Et ce matin sur l'avenue  
Deux amoureux tout étourdis  
Par la longue nuit.  
Et de l'Étoile à la Concorde  
Un orchestre à mille cordes  
Tous les oiseaux du point du jour  
Chantent l'amour.

***Refrain***

***Refrain***

***Ba Ba Da Ba Da Ba ……….***

***Aux Marches Du Palais*** Trad 1732 Arr : Miller/Gee

Aux marches du palais  
Aux marches du palais  
Y a une tant belle fille lon la,  
Y a une tant belle fille.  
  
Elle a tant d'amoureux

Elle a tant d'amoureux

Qu'elle ne sait lequel prendre lon la,  
Qu'elle ne sait lequel prendre.  
  
**C'est un p'tit cordonnier**

**C'est un p'tit cordonnier  
Qu'a eu la préférence lon la,   
Qu'a eu la préférence.  
  
Et c'est en la chaussant**

**Et c'est en la chaussant  
Qu'il en fit la demande lon la,**

**Qu'il en fit la demande.  
  
La belle si tu voulais**

**La belle si tu voulais  
Nous dormirions ensemble lon la,**

**Nous dormirions ensemble.**

**Dans un grand lit carré**

**Dans un grand lit carré  
Couvert de toile blanche lon la,   
Couvert de toile blanche.**

**Aux quatre coins du lit**

**Aux quatre coins du lit  
Un bouquet de pervenches lon la,   
Un bouquet de pervenches.  
  
Dans le mitan du lit**

**Dans le mitan du lit  
La rivière est profonde lon la,   
La rivière est profonde.**  
**Tous les chevaux du roi**

**Tous les chevaux du roi  
Pourraient y boire ensemble lon la  
Pourraient y boire ensemble.****Et nous y dormirions**

**Et nous y dormirions  
Jusqu'à la fin du monde lon la,  
Jusqu'à la fin du monde.**

Tous Unison **Tous – deux voix Hommes Unison Femmes Unison**

**2ème voix – tous les hommes**

***Ave Verum Corpus*** Wolfgang Amadeus Mozart Arr. Charles H. Giffen / J A Naulin

Ave, Ave verum corpus ***mf***

Natum de Maria Virgine ***mf***

Verre passum immolatum ***mf˂f***

In cruce pro homine ***f˃mf***

Cujus latus perforatum ***p***

Unda fluxit et sanguine ***p***

Esto nobis ***(esto nobis)*** praegustatum ***(praegustatum)******mf***

In mortis examine ***mf˂f***

In mortis examine ***f˃mf***

***(2ème voix répète ces phrases)***

***Baissoo te Moutagno*** Trad Limousin Arr : Gee/Miller

Lou cœur de mo mio )

Li fai tan de mau )bis

Quand io lo vau veire )

Lo soulage an pau )bis

***D’enguerro n’ei pas jour, qu’ei la luno qu’ei rayo***

***D’enguerro n’ei pas jour, qu’ei la luno d’amour***

***Qu’ei rayo, qu’ei rayo lo nei mai lu jour***

***Qu’ei rayo, qu’ei rayo, qu’ei rayo toujour***

Baissoo te moutagno )

Levo-te valloun )bis

M’empecha de veire )

Lo mio Janetoun )bis

***Refrain***

Si lo se marido )

Sas bé que ferai ) bis

N’irai o lo guero )

Et li creborai ) bis

***Refrain***

L’ai be tan cherchado )

Boueissou per boueissou )bis

Que io lai troubado )

Coumo lou garçou )bis

***Refrain*** Femmes – 2ème voix refrain

***Bella Ciao*** Trad Italie Arr : Jim Miller

Una mattina mi son svegliato  
O bella ciao, bella ciao, bella ciao, ciao, ciao,  
Una mattina mi son svegliato  
E ho trovato l'invasor.

O partigiano, portami via,  
O bella ciao...  
O partigiano, portami via  
Che mi sento di morir.

E se io muoio da partigiano  
O bella ciao...  
E se io muoio da partigiano  
Tu mi devi seppellir.

Mi seppellirai lassu in montagna,  
O bella ciao...  
Mi seppellirai lassu in montagna  
Sotto l'ombra di un bel fior.

Una mattina mi son svegliato  
O bella ciao, bella ciao, bella ciao, ciao, ciao,  
Una mattina mi son svegliato  
E ho trovato l'invasor.

E questo e il fiore del partigiano  
O bella ciao...  
E questo e il fiore del partigiano  
Morto per la liberta.

***Car Le Monde Et Les Temps Changent***

***The Times They are a-Changin’***

Bob Dylan / Richard Séguin 2004 Arr: Miller/Gee

Come gather round people wherever you roam.

And admit that the waters around you have grown.

And accept it that soon you’ll be drenched to the bone.

If your time to you is worth saving,

Then you’d better start swimming or you’ll sink like a stone,

Cos the times they are a-changing.

Vous, les pères et les mères de tous les pays,

Ne critiquez plus, vous n'avez pas compris.

Vos enfants ne sont plus sous votr’ autorité.

Sur vos routes, les pavés sont usés.

Marchez sur les nouvelles ou bien restez cachés

Car le monde et les temps changent .

Come senators, congressman, please heed the call.

Don’t stand in the doorway, don’t block up the hall.

For he that gets hurt will be he who has stalled.

There’s a battle outside and it’s raging,

It’ll soon shake your windows and rattle your walls;

For the times they are a-changing.

Et le sort et les dés maintenant sont jetés

Car le présent bientôt sera déjà passé.

Un peu plus chaque jour, l'ordre est bouleversé.

Ceux qui attendent vont bientôt arriver.

Les premiers d'aujourd'hui, demain, seront derniers

Car le monde et les temps changent.

***Dès Que Le Printemps Revient*** Hugues Aufray 1964 Arr : Miller/Gee

Les filles sont jolies

Dès que le printemps est là

Mais les serments s'oublient

Dès que le printemps s'en va

Là-bas dans la prairie

J'attends toujours, mais en vain

Une fille en organdi

Dès que le printemps revient.

***Non, le temps n'y fait rien***

***Oh non, le temps n'y peut rien***  
Je repense à ses yeux  
Dès que le printemps est là  
Je revois nos adieux  
Dès que le printemps s'en va  
Mais son image rôde  
Au détour de mon chemin  
Quand les soirées se font chaudes  
Dès que le printemps revient.

***Non, le temps n'y fait rien***

***Oh non, le temps n'y peut rien* (2 voix)**

Je crois la retrouver  
Dès que le printemps est là **(ECHO CH1)**Je cesse d'y rêver  
Dès que le printemps s'en va **(ECHO CH1)**

Après bien des hivers  
Pourtant mon cœur se souvient  
Comme si c'était hier  
Dès que le printemps revient.

***Non, le temps n'y fait rien***

***Oh non, le temps n'y peut rien* (2 voix)**

Parfois je veux mourir  
Dès que le printemps est là **(ECHO CH1,** ECHO CH2**)**  
Je crois toujours guérir  
Dès que le printemps s'en va (**ECHO CH1,** ECHO CH2**)**  
Mais je sens la brûlure  
D'une douleur qui m'étreint  
Comme une ancienne blessure  
Dès que le printemps revient   
Dès que le printemps revient

Dès que le printemps revient **(COMPTEZ 9)**

Dès que le printemps revient **(VITE)**

***Down To The River To Pray*** Trad 19ème USA Arr: Miller/Gee

As I went down to the river to pray

Studyin’ about that good old way.

And who shall wear the star and crown?   
Good Lord show me the way!   
  
***O sisters let's go down, let’s go down, come on down.   
O sisters let’s go down, down in the river to pray.***  
As I went down in the river to pray   
Studyin about that good old way.   
And who shall wear the robe and crown?   
Good Lord show me the way.   
  
***O brothers let’s go down, let's go down, come on down.   
O brothers let’s go down, down in the river to pray.***  
As I went down in the river to pray  
Studyin’ about that good old way.   
And who shall wear the star and crown?  
Good Lord show me the way.

***O fathers let’s go down , let's go down, come on down.  
O fathers let’s go down, down in the river to pray.***  
As I went down in the river to pray

Studyin’ about that good old way.   
And who shall wear the robe and crown?  
Good Lord show me the way.

***O mothers let’s go down, come on down,***

***don't you wanna go down?  
O mothers let’s go down, down in the river to pray.***  
As I went down in the river to pray   
Studyin’ about that good old way.   
And who shall wear the star and crown?  
Good Lord show me the way.   
  
***O sinners let’s go down, lets go down, come on down.  
O sinners let’s go down, down in the river to pray***  
As I went down in the river to pray   
Studyin about that good old way.   
And who shall wear the robe and crown  
Good Lord show me the way.

***El Condor Pasa*** Trad 1913 / Daniel Alomia Robles Arr : Miller/Gee

El cóndor de los Andes despertó ) femmes fred.   
con la luz de un feliz amanecer. ) femmes fred.   
Sus alas lentamente desplegó ) femmes fred.   
y bajó al río azul para beber. ) femmes fred.

Tras él la Tierra se cubrió   
de verdor, de amor y paz.   
Tras él la rama floreció   
y el sol brotó en el trigal   
en el trigal.

I'd rather be a forest than a street. ) femmes fred.  
Yes I would, if I only could, I surely would. ) femmes fred.   
I'd rather feel the earth beneath my feet, ) femmes fred.  
Yes I would, If I only could, I surely would. ) femmes fred.

Away, I'd rather sail away  
Like a swan that's here and gone  
A man gets tied up to the ground  
He gives the world, its saddest sound,  
Its saddest sound.  
  
El cóndor de los Andes descendió ) femmes fred.   
Al llegar un feliz amanecer. ) femmes fred.  
El cielo, al ver su marcha sollozó ) femmes fred.  
y volcó su llanto gris cuando se fue. ) femmes fred.

Tras él la Tierra se cubrió   
de verdor, de amor y paz.   
Tras él la rama floreció   
y el sol brotó en el trigal   
en el trigal

El cóndor de los Andes descendió ) femmes fred.   
Al llegar un feliz amanecer. ) femmes fred.   
El cielo, al ver su marcha sollozó ) femmes fred.   
y volcó su llanto gris cuando se fue. ) femmes fred.

**Cuando se fue.**

**Trois hommes Tous Hommes**

**Tous hommes + Sops Tous + 2 ème voix  Tous**

***Emmenez-Moi*** Ch . Aznavour / G Garvarentz 1978 Arr. J A Naulin

**Vers les docks où le poids et l'ennui** (Sops « Ah, la, la, la…») **Me courbent le dos   
Ils arrivent le ventre alourdi de fruits  
Les bateaux** **(Altos + »La, la,la.. »)**

*Ils viennent du bout du monde* (Tous les autres « Ah ») *Apportant avec eux des idées vagabondes aux reflets de ciels bleus   
De mirages   
Traînant un parfum poivré de pays inconnus   
Et d'éternels étés où l'on vit presque nus   
Sur les plages*

**Moi qui n'ai connu toute ma vie** (Hommes « Ah, la, la la … ») **Que le ciel du nord   
J'aimerais débarbouiller ce gris   
En virant de bord**

Emmenez-moi au bout de la terre   
Emmenez-moi au pays des merveilles   
Il me semble que la misère   
Serait moins pénible au soleil

**Dans les bars à la tombée du jour** (Sops « Ah, la, la, la…») **Avec les marins   
Quand on parle de filles et d'amour,**

**Un verre à la main (Altos + »La, la,la.. »)**  
*Je perds la notion des choses et soudain ma pensée* (Tous les autres « Ah ») *M'enlève et me dépose un merveilleux été   
Sur la grève   
Où je vois tendant les bras l'amour qui comme un fou   
Court au-devant de moi et je me pends au cou   
De mon rêve*

**Quand les bars ferment, que les marins** (Hommes « Ah, la, la la … ») **Rejoignent leur bord   
Moi je rêve encore jusqu'au matin   
Debout sur le port**

Emmenez-moi au bout de la terre   
Emmenez-moi au pays des merveilles   
Il me semble que la misère   
Serait moins pénible au soleil   
  
**Un beau jour sur un rafiot craquant** (Sops « Ah, la, la, la…») **De la coque au pont   
Pour partir je travaillerai dans la soute à charbon (Altos + »La, la,la.. »)**  
*Prenant la route qui mène à mes rêves d'enfants* (Tous les autres « Ah ») *Sur des îles lointaines où rien n’est important   
Que de vivre   
Où les filles alanguies vous ravissent le coeur   
En tressant m'a-t-on dit de ces colliers de fleurs   
Qui enivrent*   
  
**Je fuirai laissant là mon passé** (Hommes « Ah, la, la la … ») **Sans aucun remords   
Sans bagage et le coeur libéré   
En chantant très fort**  
Emmenez-moi au bout de la terre   
Emmenez-moi au pays des merveilles   
Il me semble que la misère   
Serait moins pénible au soleil   
Emmenez-moi au bout de la Terre   
Emmenez-moi au pays des merveilles   
Il me semble que la misère   
Serait moins pénible au soleil

Tous Femmes Altos et Hommes

*« Solo Hommes »* *« Solo Altos »* *« Solo Hommes et Altos*

***Ensemble*** J-Jacques Goldman 2001 Arr : Jim Mille

Souviens-toi  
Etait-ce mai, novembre  
Ici ou là ?  
Etait-ce un lundi ?  
Je ne me souviens que d'un mur immense  
Mais nous étions ensemble  
Ensemble, nous l'avons franchi  
Souviens-toi

Reviens-moi  
De tes voyages si loin   
Reviens-moi

Tout s'ajoute à ma vie   
J'ai besoin de nos chemins qui se croisent   
Quand le temps nous rassemble   
Ensemble, tout est plus joli.

Reviens-moi   
Reviens-moi  
De tes voyages si loin   
Reviens-moi Reviens-moi  
Tout s'ajoute à ma vie De tes voyages si loin  
J'ai besoin de nos chemins qui se croisent Reviens-moi  
Quand le temps nous rassemble Tout s'ajoute à ma vie  
Ensemble, tout est plus joli. J'ai besoin de nos chemins qui se croisent

Reviens-moi Quand le temps nous rassemble

Ensemble, tout est plus joli

Reviens-moi

**(Canon – 2 fois)**

Je ne me souviens que d'un mur immense  
Mais nous étions ensemble  
Ensemble, nous l'avons franchi

Souviens-toi……………. Ensem…ble

Nous l’avons franchi

Souviens-toi……………. Ensem…ble

Nous l’avons franchi

Souviens-toi….. **Group1** **Group2** **Tous**

***Goizian Argi Hastian*** Extahun Iruri Arr: J A Naulin

Goizian argi hastian, ene leiho hegian,  
Txori bat phausatzen da eta goratik hasten khantan.   
Txori eijerra, hain alegera, entzüten haidanian,   
Ene bihotzeko trixtüra laster duak aidian.

Ene txoririk maitena, zeren jin hiz ni gana,   
Iratzarazi nialarik ametsik eijerrena.   
Jinik haiñ goizik uste hiela baniala hanitx phena;   
Ez ez, abil kontsolatzera malerusago dena.

***Hallelujah*** Leonard Cohen 1984 Arr: Jim Miller

I've heard there was a secret chord   
That David played, and it pleased the Lord   
But you don't really care for music, do you?   
It goes like this the fourth, the fifth   
The minor fall, the major lift   
The baffled king composing - Hallelujah   
  
***Hallelujah, Hallelujah  
Hallelujah, Hallelujah***

You say I took the name in vain   
I don't even know the name   
But if I did, well, really, what's it to you?   
There's a blaze of light in every word   
It doesn't matter which you heard   
The holy - or the broken - Hallelujah  ***Refrain***

I did my best, it wasn't much   
I couldn't feel, so I tried to touch   
I've told the truth, I didn't come to fool you   
And even though it all went wrong   
I'll stand before the Lord of Song   
With nothing - on my tongue but - Hallelujah ***Refrain***

I've heard there was a secret chord   
That David played, and it pleased the Lord   
But you don't really care for music, do you?   
It goes like this the fourth, the fifth   
The minor fall, the major lift   
The baffled king composing - Hallelujah ***Refrain***

***Hegoak*** Mikel Laboa 1974 Arr: Miller/Gee

***Hegoak, Hegoak, Hegoak ……..***

Oh, Oh, Oh, Oh …………

Oh, Oh, Oh, Oh …………

Hegoak ebaki banizkio, neuria izango zen

Hegoak ebaki banizkio, neuria izango zen

Ez Zuen aldegingo

Bainan horella, ez zen gehiago xoria izango

Bainan horella, ez zen gehiago xoria izango

Eta nik, xoria nuen maite

Eta nik, xoria nuen maite

La, La, La, La,……….

Bainan horella, ez zen gehiago xoria izango

Bainan horella, ez zen gehiago xoria izango

Eta nik, xoria nuen maite

Eta nik, xoria nuen maite

Oh, Oh, Oh, Oh …………

***3ème voix*** Femmes Hommes

# *Hit The Road Jack* Percy Mayfield 1960 Arr: Jim Miller

Hit the road Jack, and don't you come back no more, no more, no more, no more  
Hit the road Jack and don't you come back no more

What you say?

Hit the road Jack, and don't you come back no more, no more, no more, no more  
Hit the road Jack and don't you come back no more

Oh woman oh woman, don't you treat me so mean  
You're the meanest old woman that I've ever seen  
Well I guess if you say so  
I'll have to pack my things and go

That's right!

Hit the road Jack, and don't you come back no more, no more, no more, no more  
Hit the road Jack and don't you come back no more

What you say?

Hit the road Jack, and don't you come back no more, no more, no more, no more  
Hit the road Jack and don't you come back no more

Now baby, listen baby, don't you treat me this way  
Cos I'll be back on my feet some day

Don't care if you do, cos it's understood  
You ain't got no money, you just ain't no good

Well I guess if you say so  
I'll have to pack my things and go

That's right!

Hit the road Jack, and don't you come back no more, no more, no more, no more  
Hit the road Jack and don't you come back no more

What you say?

Hit the road Jack, and don't you come back no more, no more, no more, no more  
Hit the road Jack and don't you come back no more

Don't you come back no more What you say?

Don't you come back no more What you say?

Don't you come back no more

Femmes Hommes

***Imagine*** J Lennon 1971 Arr : Jim Miller

***Doo doo doo doo doo …..***

Imagine there's no heaven It's easy if you try  
No hell below us Above us only sky  
***Imagine all the people  
Living for today... Aha-ah...***

***Doo doo doo doo doo …..***  
Imagine there's no countries It isn't hard to do  
Nothing to kill or die for And no religion, too  
***Imagine all the people  
Living life in peace... You...***

***You may say I'm a dreamer  
But I'm not the only one  
I hope someday you'll join us  
And the world will be as one.***

***Doo doo doo doo doo …..***

Imagine no possessions I wonder if you can  
No need for greed or hunger A brotherhood of man  
***Imagine all the people  
Sharing all the world... You...***

***You may say I'm a dreamer  
But I'm not the only one  
I hope someday you'll join us (Tous)   
And the world will live as one.***

***Iroquois Lullaby*** Trad Amérique du Nord Arr. J A Naulin

**Introduction :**

**G1** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

***F*** *Oh, Ah, Oh, Ah--, Oh, Ah, Ay-------------*

**H** oh, ah, oh, ah, oh, ah, oh--, oh, ah, oh, ah, oh, ah, ay---

**Section 2:**

**G1** Ho, ho, wa-ta-nay, Ho, ho, wa-ta-nay, Ho, ho, wa-ta-nay, Ki –yo-ke-na, Ki-yo-ke-na

***F*** *Oh, Ah, Oh, Ah----, Oh, Ah, Ay-------------------------------*

**H**  oh, ah, oh, ah, oh, ah, oh--, oh, ah, oh, ah, oh, ah, ay---

**G1** Oh, Oh, Oh, Oh, Oh, Oh, Oh, Oh,

***F*** *Ho, ho, wa-ta-nay, Ho, ho, wa-ta-nay, Ho, ho, wa-ta-nay, Ki –yo-ke-na, Ki-yo-ke-na*

**H**  oh, ah, oh, ah, oh, ah, oh--, oh, ah, oh, ah, oh, ah, ay---

**G1** Oh, Oh, Oh, Oh, Oh, Oh, Oh, Oh,

***F*** *Oh, Oh, Ah, Oh, Ah, Oh, Oh, Oh, Ah, Oh, Ah, Ay.*

**H** Ho, ho, wa-ta-nay, Ho, ho, wa-ta-nay, Ho, ho, wa-ta-nay, Ki –yo-ke-na, Ki-yo-ke-na

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**G1** Ho, ho, wa-ta-nay, Ho, ho, wa-ta-nay, Ho, ho, wa-ta-nay, Ki –yo-ke-na, Ki-yo-ke-na

***F*** *Oh, Ah, Oh, Ah----, Oh, Ah, Ay-------------------------------*

**H**  oh, ah, oh, ah, oh, ah, oh--, oh, ah, oh, ah, oh, ah, ay---

**G1** Oh, Oh, Oh, Oh, Oh, Oh, Oh, Oh,

***F*** *Ho, ho, wa-ta-nay, Ho, ho, wa-ta-nay, Ho, ho, wa-ta-nay, Ki –yo-ke-na, Ki-yo-ke-na*

**H**  oh, ah, oh, ah, oh, ah, oh--, oh, ah, oh, ah, oh, ah, ay---

**G1** Oh, Oh, Oh, Oh, Oh, Oh, Oh, Oh,

***F*** *Oh, Oh, Ah, Oh, Ah, Oh, Oh, Oh, Ah, Oh, Ah, Ay.*

**H** Ho, ho, wa-ta-nay, Ho, ho, wa-ta-nay, Ho, ho, wa-ta-nay, Ki –yo-ke-na, Ki-yo-ke-na

**Conclusion (canon):**

**G1** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

***F*** *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Ho, ho, wa-ta-nay, Ho, ho, wa-ta-nay*

**H** Ho, ho, wa-ta-nay, Ho, ho, wa-ta-nay, Ho, ho, wa-ta-nay, Ki –yo-ke-na, Ki-yo-ke-na

**G1** Ho, ho, wa-ta-nay, Ho, ho, wa-ta-nay, Ho, ho, wa-ta-nay, Ki –yo-ke-na, Ki-yo-ke-na

***F*** *Ho, ho, wa-ta-nay, Ki –yo-ke-na, Ki -yo-ke-na, Ho, ho, wa-ta-nay, Ho, ho, wa-ta-nay*

**H** oh, ah, oh, ah, oh, ah, oh, oh, ah, oh, ah, oh, ah, ay---

**G1** Ho, Ho, Wa- ta- nay, Ho, Ho, Wa- ta- nay

***F*** *Ho, ho, wa-ta-nay, Ki –yo-ke-na, Ki-yo-ke-na Oh, Ah, Oh, Oh, Ah, Ay*

**H** oh, ah, oh, ah, oh, ah, oh, oh, ah, oh, ah, oh, ah, ay---

**G1** Oh, Ah, Ay

***F*** *Oh, Ah, Ay*

**H** oh, ah, ay

***I Saw The Light*** Hank Williams Snr 1947 Arr: J A Naulin

I wandered so aimless, life filled with sin,

I wouldn’t let my dear Saviour in.

Then Jesus came like a stranger in the night

Praise the Lord! I saw the light! (bm, bm, bm)

***I saw the light, I saw the light.***

***No more in darkness. No more in night.***

***(And )now I’m so happy, no sorrow in sight.***

***Praise the Lord! I saw the light!***

Just like a blind man, I wandered along.

Worries and fears I claimed for my own.

Then like a blind man that God gave back his sight.

Praise the Lord! I saw the light! (bm, bm, bm)

***Refrain***

I was a fool to wander and stray,

Straight is the gate and narrow the way.

Now I have traded the wrong for the right,

Praise the Lord! I saw the light! (bm, bm, bm)

***Refrain***

***J’Entends Siffler Le Train*** H West/ R Anthony 1962 Arr: Jim Miller

J'ai pensé qu'il valait mieux nous quitter sans un adieu

Je n'aurais pas eu le coeur de te revoir.   
***Mais j'entends siffler le train,***

***Mais j'entends siffler le train.   
Que c'est triste, un train qui siffle dans le soir*.**Je pouvais t'imaginer, toute seule abandonnée   
Sur le quai, dans la cohue des au revoir.   
***Et j'entends siffler le train,***

***Et j'entends siffler le train.   
Que c'est triste, un train qui siffle dans le soir.***  
J'ai failli courir vers toi, j'ai failli crier vers toi   
C'est à peine si j'ai pu me retenir***.   
Que c'est loin où tu t'en vas,***

***Que c'est loin où tu t'en vas.  
Auras-tu jamais le temps de revenir?***  
J'ai pensé qu'il valait mieux nous quitter sans un adieu   
Mais je sens que maintenant tout est fini.***Et j'entends siffler le train,***

***Et j'entends siffler le train.***

***J'entendrai siffler ce train toute ma vie.***

***J'entendrai siffler ce train toute ma vie.*** (lent)

Melodie

***Melodie + voix 2, 3***

***Je t’appartiens/Let It Be Me*** Gilbert Bécaud 1955 Arr: Jim Miller

Comme l'argile   
L'insecte fragile   
L'esclave docile   
Je t'appartiens

**Avec les peines   
L'amour et la haine   
Coulant dans mes veines   
Je t'appartiens**

Si tu condamnes   
Si tu me damnes **Voici mon âme   
Voici mes mains**

I bless the day I found you   
I want to stay around you   
And so I beg you

Let it be me

**So never leave me lonely   
Tell me you love me only   
And that you'll always**

**Let it be me**

Each time we meet love   
I find complete love**Without your sweet love**

**What would life be**

**Avec les peines   
L'amour et la haine   
Coulant dans mes veines   
Je t'appartiens** Ensemble  **3 Voix**

**Je t'appartiens**

**Let it be me.**

***La Ballade Nord Irlandaise*** Trad Irelandaise /Rénaud 1991) Arr : Jim Miller

J'ai voulu planter un oranger.

Là où la chanson n'en verra jamais.

Là où les arbres n'ont jamais donné.

Que des grenades dégoupillées.

Jusqu'à Derry ma bien aimée. )

Sur mon bateau j'ai navigué. ) Sops Oooh

J'ai dit aux hommes qui se battaient, )

Je viens planter un oranger. )

Buvons un verre, allons pêcher.

Pas une guerre ne pourra durer,

Lorsque la bière et l'amitié,

Et la musique nous feront chanter.

Tuez vos dieux à tous jamais.

Sous aucune croix l‘amour ne se plaît.

Ce sont les hommes pas les curés.

Qui font pousser les orangers.

Je voulais planter un oranger.

Là où la chanson n'en verra jamais.

Il a fleuri et il a donné,

Les fruits sucrés de la liberté.

**Tous en deux voix Tous avec « « Oooh »**

***La Bamba*** Trad Mexique / Richie Valens Arr : Miller/Gee

***Ba-ba-bamba,  
Ba-ba-bamba,  
Ba-ba-bamba,***

Para bailar la bamba,

Para bailar la bamba,

Se necesit’ una poca de gracia.

Una poca de gracia pa mi pa ti.

Y arriba y arriba  
Y arriba y arriba, por ti sere,  
Por ti sere. Por ti sere.

***Refrain***  
  
Yo no soy marinero.  
Yo no soy marinero, soy capitan.  
Soy capitan. Soy capitan.

***Refrain***

Para bailar la bamba,  
Para bailar la bamba,

Se necesit’ una poca de gracia.  
Una poca de gracia pa mi pa ti.  
Y arriba, y arriba.

Y arriba y arriba, por ti sere,  
Por ti sere. Por ti sere.

***Refrain***

Bamba,  
Bamba,

***Le Pouvoir des Fleurs*** L Voulzy / A Souchon 1992 Arr : Jim Miller

**Changer le monde.**

**Changer les choses avec des bouquets de roses.**

**Changer les femmes; changer les hommes.**

**Avec des géraniums.**

Je m'souviens on avait des projets pour la terre

Pour les hommes comme la nature.

Faire tomber les barrières, les murs, les vieux parapets d'Arthur.

Fallait voir.

Imagine notre espoir.

On laissait nos cœurs au pouvoir des fleurs.

Jasmin, **jasmin**. Lilas**, lilas**.

C'étaient nos divisions nos soldats pour changer tout ça.

***Changer les âmes.***

***Changer les cœurs avec des bouquets de fleurs.***

***La guerre au vent, l'amour devant,***

***Grâce à des fleurs des champs.***

***Changer les hommes; changer les cœurs avec des bouquets de fleurs***

***La guerre au vent, l'amour devant***

***Grâce à des fleurs des champs.***

Je m'souviens, on avait des chansons, des paroles

Comme des pétales et des corolles.

Qu'écoutait en rêvant la petite fille au tourne-disque folle.

Le parfum.

Imagine le parfum.

L'Eden, le jardin, c'était pour demain.

Tu verras, **tu verras**, tu verras, **tu verras**

Le pouvoir des fleurs pour changer tout ça.

***Changer le monde.***

***Changer les choses avec des bouquets de roses.***

***Changer les femmes; changer les hommes.***

***Avec des géraniums.***

***Changer les âmes.***

***Changer les coeurs avec des bouquets de fleurs.***

***La guerre au vent, l'amour devant,***

***Grâce à des fleurs des champs.***

***Changer le monde*.**

**Tous**

***Tous* + *2ème voix* + *3ème voix***

***Le Soleil Est Noir*** Trad Italiennne (Tri Yann 2000) Arr : Miller/Gee

Bel oiseau blanc du bout du monde,

Fils de deux muets, fils du pays,

Rebelle semblant entre deux mondes,

Tire d’aile sanglant de quel pays?

Feu noir sur trois abers,

Sang noir sur dix estuaires,

Sept îles et fer en pluie.

Battu de vent flottant bastion

Battu de vents, flots, tourbillons

Battu, battant sans pavillon,

Soleil levant, noir sans rayons

Noirs l’eau, le feu, la terre

Noir de feu, les deux ailes

Le vent, la brume aussi.

Morte saison sans floraison,

Morte maison, sang, déraison.

Saisons perdues en oraisons,

Moissons perdues sans rébellion.

Feuillaison en hiver,

Fenaison en désert,

Grésil de fer en pluie.

Mil malloz ru, chant de l’épée,

Mille noires statues, noirs policiers,

Mille poings tendus, dix poings brisés,

Mille printemps dus pour mille années.

Cent mille hommes en colère,

Mille hommes sans la mer,

Sang, larmes, et fer en pluie.

Jour de demain, courage ardent,

Jour de Samain, coups, rage aux dents

Seront les veaux perdant sang blancs

Seront les loups perdant cent dents.

Rouge fin, rouge avers. } ***p***

Rouges poings, rouge guerre. } ***f***

Rouge main, rouges serres. } ***ff***

Rouge festin, rouge chair. } ***fff***

Rouge vin, rouge bière. } ***f***

Le feu, la mer aussi. } ***p***

***Le Temps Des Fleurs*** Boris Fomin 1940 Arr : Jim Miller

Dans une taverne du vieux Londres

Où se retrouvaient des étrangers

Nos voix criblées de joie montaient de l'ombre

Et nous écoutions nos cœurs chanter

***C'était le temps des fleurs***

***On ignorait la peur***

***Les lendemains avaient un goût de miel***

***Ton bras prenait mon bras***

***Ta voix suivait ma voix***

***On était jeunes et l'on croyait au ciel***

**La, la, la...**

Et puis sont venus les jours de brume

Avec des bruits étranges et des pleurs

Combien j'ai passé de nuits sans lune

A chercher la taverne dans mon cœur

***Refrain***

Je m'imaginais chassant la brume

Je croyais pouvoir remonter le temps

Et je m'inventais des clairs de lune

Où tous deux nous chantions comme avant

***Refrain***

Et ce soir je suis devant la porte

De la taverne où tu ne viendras plus

Et la chanson que la nuit m'apporte

Mon cœur déjà ne la connaît plus

***Refrain***

Ensemble Femmes Hommes ***2ème Voix***

***Les Maçons de La Creuse*** John Petit 1855 Arr : Gee/Miller

On Chante des chansons de toutes les manières

Des filles, des garçons, des bergers, des bergères

Je ne sais point conter ces histoires charmeuses

Mais je vais vous chanter les maçons de la Creuse.

Arrivé le printemps Ils quittent leur chaumières   
Laissant leurs grands-parents, leurs enfants et leur mère   
Cachant leur désespoir, Les filles amoureuses   
S'en vont dire "au revoir" aux maçons de la Creuse

Voyez le Panthéon voyez les Tuileries  
Le Louvre et l'Odéon Notre-Dame jolie  
De tous ces monuments la France est orgueilleuse  
Elle en doit l'agrément aux maçons de la Creuse

Au retour de l'hiver ils sont près de leurs belles  
Les souffrances d'hier s'oublient vite près d'elles  
Et toute une saison les filles sont joyeuses  
D'avoir à la maison un maçon de la Creuse

L'auteur de la chanson n'est pas un grand poète  
C'est un garçon maçon buvant sa chopinette  
Sans envier autrui sa vie s'écoule heureuse  
Ils sont tous comme lui les maçons de la Creuse.

Ils sont tous comme lui les maçons de la Creuse. ***Lent***

Ensemble Hommes Femmes Tous+ 2ème voix

***Le Turlututu*** Trad Limousin Arr : J A Naulin/Miller/Gee

L’autre mandi me permenavo

Tout lou loun d’au turlututu.

L’autre mandi me permenavo

Tout lou loun d’au turlututu.

***Tout lou loun d’au lou loun loun lalireto***

***Tout lou loun d’au bouessou.***

***Tout lou loun d’au lou loun loun lalireto***

***Tout lou loun d’au bouessou.***

E rencountre uno bargiro

Que gardavo, turlututu.

E rencountre uno bargiro

Que gardavo, turlututu.

***Que gardavo lou loun loun lalireto ) bis***

***Que gardavo sos motous. )***

Tout doucoment m’approuche d’ello

Per li parlas, turlututu.

Tout doucoment m’approuche d’ello

Per li parlas, turlututu.

***Per li parlas lou loun loun lalireto ) bis***

***Per li parlas d’amour. )***

Moun boun mousiur, me disait-elle

O ne séz pas, turlututu.

Moun boun mousiur, me disait-elle

O ne séz pas, turlututu.

***O ne séz pas lou loun loun lalireto ) bis***

***O ne séz pas moun bargi. )***

Moun bargi ne porto pas canno

Ni de chapeu, turlututu.

Moun bargi ne porto pas canno

Ni de chapeu, turlututu.

***Ni de chapeu lou loun loun lalireto ) bis***

***Ni de chapeu pointu. )***

Moun bargi o, no pito fluto

Per me fa fa, turlututu.

Moun bargi o, no pito fluto

Per me fa fa, turlututu.

***Per me fa fa lou loun loun lalireto ) bis***

***Per me fa fa dansa. )***

Ensemble Femmes Hommes ***Ensemble + 2ème voix***

***Lisa Lân*** Trad. Pays de Galles Arr : Chris Rowbury/Jim Miller

Bim un de gari lawèr gwaith

Doh, lawèr awr, mew\_oon moyn -dèr maith

Bim un de gi-sah-ni , Leesa gél

Er oydd de gwm-nin wéll na’r mél.

Vung – hang-èn larn, vung- howlad glid

Te-di you\_r lah-nav un e bid

Te-di sin perri poy’n ah chri

Ah thi sin doyn ve mow-id i.

Pan vudd-oy’nrhod-io gud-ah’r didd

Vung – halon vach sin mynd un bridd

Wrth glau-wed soon er adar marn

Dow hir –aith maw\_oor am Lisa larn.

Pan vudd-oy’n rhod-io gud-ah’r hooyr

Vung – halon vach a doh-dd vèl cooyr

Wrth glau-wed soon er adar marn

Dow hir-aith maw\_oor am Lisa larn.

À noter:

Lettre ‘i’ - comme ‘I’ -en francais (‘ee’ en anglais)

Lettre ‘R ‘ - comme en francais

Le mot ‘Un’ - comme under (anglais)

É et è - comme en francais

‘ai’ - comme ‘eye’ (anglais)

‘DD’ - Comme ‘th’ dans le mot ‘the’ (anglais)

‘ LL’ - lettre gallois – à expliquer – pas ‘l’

***MISTER JOHN B*** Ronnie Bird / Beach Boys 1966 Arr: Miller/Gee/Swan

Aujourd’hui ton bateau revient

Trois ans, ce n’est pas rien

Es tu fier de toi, Mr John B?

Mais qui cherches-tu sur le quai là-bas?

On n’attend pas un garçon comme toi.

***So hoist up the John B sail***

***hoist up the John B***

***See how the main sail sets***

***see how the main sail***

***Call for the captain ashore, let me go home***

***let me go home***

***I wanna go home, why won’t you let me go home?***

***I feel so broke up, I wanna to go home.***

Pour toi pas des carillonneurs

Pas de colliers de fleurs

Ici ce n’est pas Tahiti, hé, Mr John B

Mais qui cherches-tu sur le quai là-bas?

On n’attend pas un garçon comme toi.

***Refrain***

Aujourd’hui ton bateau revient

Alors tu te souviens

Qu’une fille t’attendait ici, Mr John B

Pourtant sur le quai

Regarde elle est là

Un garçon comme toi ne la merite pas

***Refrain***

***Nkosi Sikeleli Africa*** Trad Afrique 1873/E M Sontonga Arr : K Aloritias

**Nkosi Sikeleli Africa   
Malu phakanyiswu phando lwayo   
Yiswa imithanda zo yethu   
Nkosi Sikelela   
Thina lusapo lwayo**

Nkosi Sikeleli Africa   
Malu phakanyiswu phando lwayo   
Yiswa imithanda zo yethu   
Nkosi Sikelela   
Thina lusapo lwayo

Woza Moya

**Sikelele Nkosi Sikele**

**Woza Moya Woza**,

Woza Moya

**Sikelele Nkosi Sikele**

**Woza Moya Woza**,

Woza Moya oyingcwele   
Nkosi Sikelele   
Thina lusapo lwayo

Morena boloka sechaba sa heso   
O fedise dintwa le matswenyeho  
Morena boloka sechaba sa heso  
O fedise dintwa le matswenyeho

O se boloke O se boloke

**loke O se boloke**

**O se boloke**   
O seboloke morena se boloke

**loke O se boloke**

**O se boloke**   
  
Sechaba sa Heso Sechaba sa Heso

**O se boloke O se boloke**

**loke O se boloke**

**O se boloke**   
**O seboloke morena se boloke**

**loke O se boloke**

**O se boloke**

Sechaba sa Heso Sechaba sa South Africa

Tous **Soprano** **Alto** **Hommes**

***Plovi Barko*** Trad. Croate Arr: Jim Miller

Plovi Barko duboko ye more

Plo …….vi Bar…..ko more

Plovi Barko duboko ye more

Plo …….vi Bar…..ko more

Anko anchitse,

Dusho I surtse moye

Plovi Barka i u bartsi anka

Plo …….vi Bar…ko anka

Plovi Barka i u bartsi anka

Plo …….vi Bar…ko anka

Anko anchitse,

Dusho I surtse moye

Tvoye oko ko more duboko

Tvo ……ye o du boko

Tvoye oko ko more duboko

Tvo ……ye o du boko

Anko anchitse,

Dusho I surtse moye

Plovi Barko duboko ye more

Plo …….vi Bar…..ko more

Plovi Barko duboko ye more

Plo …….vi Bar…..ko more

Anko anchitse,

Dusho I surtse moye

Tous Soprano/Alto Tenor/Bass

***Quand Je Bois Du Vin Clairet*** P Attaignant 1530 Arr : J A Naulin

**BASS**

Buvons bien, buvons mes amis ***F***

Trinquons, buvons, vidons nos verres. ***F***

En mangeant d’un gras jambon ***F***

A ce flacon faisons la guerre. ***F***

Buvons bien, buvons mes amis ***P***

Trinquons, buvons, vidons nos verres. ***P***

En mangeant d’un gras jambon ***P***

A ce flacon faisons la guerre. ***P***

Buvons bien, buvons mes amis ***P***

Trinquons, buvons, vidons nos verres. ***P***

En mangeant d’un gras jambon ***P***

A ce flacon faisons la guerre. ***P***

Buvons bien, buvons mes amis ***P***

Trinquons, buvons, vidons nos verres. ***P***

Buvons bien, buvons mes amis ***F***

Trinquons, buvons, vidons nos verres. ***F***

En mangeant d’un gras jambon ***P***

A ce flacon faisons la guerre. ***P***

En mangeant d’un gras jambon ***F***

A ce flacon faisons la guerre. ***F***

***Quand Je Bois Le Vin Clairet*** P Attaignant 1530 Arr : J A Naulin

**SOPRANO**

Buvons bien, buvons mes amis

Trinquons, buvons, vidons nos verres.

En mangeant d’un gras jambon

A ce flacon faisons la guerre.

Buvons bien, là, buvons, donc. ***F***

A ce flacon faisons la guerre. ***F***

En mangeant d’un gras jambon ***F***

A ce flacon faisons la guerre. ***F***

Buvons bien, là, buvons, donc. ***P***

A ce flacon faisons la guerre. ***P***

En mangeant d’un gras jambon ***P***

A ce flacon faisons la guerre. ***P***

Buvons bien, là, buvons, donc. ***P***

A ce flacon faisons la guerre. ***P***

Buvons bien, là, buvons, donc. ***F***

A ce flacon faisons la guerre. ***F***

En mangeant d’un gras jambon ***P***

A ce flacon faisons la guerre. ***P***

En mangeant d’un gras jambon ***F***

A ce flacon faisons la guerre. ***F***

Bass

***Quand Je Bois Le Vin Clairet*** P Attaignant 1530 Arr : J A Naulin

**ALTO**

Buvons bien, buvons mes amis

Trinquons, buvons, vidons nos verres.

En mangeant d’un gras jambon

A ce flacon faisons la guerre.

Buvons bien, buvons mes amis Buvons bien, là, buvons, donc.

Trinquons, buvons, vidons nos verres. A ce flacon faisons la, guerre.

En mangeant d’un gras jambon En mangeant d’un gras jambon

A ce flacon faisons la guerre. A ce flacon faisons la guerre.

Quand je bois du vin clairet  ***F***

Ami tout, tourne, tourne, tourne, tourne ***F***

Aussi désormais je bois Anjou ou Arbois ***F***

Chantons et buvons, à ce flacon faisons la guerre, ***F***

Chantons et buvons, mes amis buvons donc. ***F***

Quand je bois du vin clairet ***P***

Ami tout, tourne, tourne, tourne, tourne ***P***

Aussi désormais je bois Anjou ou Arbois ***P***

Quand je bois du vin clairet ***F***

Ami tout, tourne, tourne, tourne, tourne ***F***

Aussi désormais je bois Anjou ou Arbois ***F***

Chantons et buvons, à ce flacon faisons la guerre, ***P***

Chantons et buvons, mes amis buvons donc. ***P***

Chantons et buvons, à ce flacon faisons la guerre, ***F***

Cantons et buvons, mes amis buvons donc. ***F***

Bass Soprano

***Santiano*** Trad. Angleterre (Hugues Aufray 1961) Arr: Miller/Gee

C'est un fameux trois-mâts fin comme un oiseau.   
Hisse et ho, Santiano !   
Dix huit nœuds, quatre cent tonneaux ;   
Je suis fier d'y être matelot.  
  
***Tiens bon la barre et tiens bon le vent.   
Hisse et ho, Santiano !  
Si Dieu veut toujours droit devant,  
Nous irons jusqu'à San Francisco.***  
Je pars pour de longs mois en laissant Margot.   
Hisse et ho, Santiano !   
D'y penser j'avais le cœur gros  
En doublant les feux de Saint-Malo.  
  
***Refrain***  
On prétend que là-bas l'argent coule à flots.   
Hisse et ho, Santiano !  
On trouve l'or au fond des ruisseaux.  
J'en ramènerai plusieurs lingots.

***Refrain***  
Un jour, je reviendrai chargé de cadeaux.   
Hisse et ho, Santiano !  
Au pays, j'irai voir Margot.  
A son doigt, je passerai l'anneau.

***Refrain x2 (2ème A Capela)***

**2ème voix**

***The Rose*** Amanda McBroom 1979 Arr: Jim Miller

Some say love, it is a river  
That drowns the tender reed.  
Some say love, it is a razor  
That leaves your soul to bleed.  
Some say love, it is a hunger,  
An endless aching need.  
I say love, it is a flower,  
And you its only seed.

It's the heart afraid of breaking  
That never learns to dance.  
It's the dream afraid of waking  
That never takes the chance.  
It's the one who won't be taken,  
Who cannot seem to give,  
And the soul afraid of dyin'  
That never learns to live.

When the night has been too lonely  
And the road has been too long,  
And you think that love is only  
For the lucky and the strong,  
Just remember in the winter  
Far beneath the bitter snows  
Lies the seed that with the sun's love  
In the spring becomes the rose.

***The Way Old Friends Do*** Abba 1980 Arr: Jim Miller

***You and I can share the silence***

You and I can share the silence

***The way that old friends do***

Finding comfort together

The way that old friends do, and

***After fights and words of violence***

After fights and words of violence

***We make up as old friends do***We make up with each other

The way old friends do.

Times of joy and times of sorrow )   
We will always see it through )  
Oh, I don't care what comes tomorrow ) Tous   
We can face it together )   
The way old friends do )

***You and I can share the silence***

You and I can share the silence

***The way that old friends do***

Finding comfort together

The way that old friends do, and

***After fights and words of violence***

After fights and words of violence

***We make up as old friends do***We make up with each other

The way old friends do.

Times of joy and times of sorrow )  
We will always see it through )  
Oh, I don't care what comes tomorrow ) Tous  
We can face it together )  
The way old friends do )  
  
We can face it together ) Tous  
The way old friends do. )

***2ème voix***

***TROIS CHANSONS***

***Mon Amant De Saint-Jean*** Patrick Bruel 2002 Arr : Jim Miller

Je ne sais pourquoi j'allais danser  
A Saint-Jean au musette,  
Mais quand un gars m'a pris un baiser,  
J'ai frissonné, j'étais chipée

**Comment ne pas perdre la tête,  
Serrée par des bras audacieux  
Car l'on croit toujours  
Aux doux mots d'amour  
Quand ils sont dits avec les yeux   
Moi qui l'aimais tant,  
Je le trouvais le plus beau de Saint-Jean,  
Je restais grisée  
Sans volonté  
Sous ses baisers. (deux fois)**

***La Java Bleu*** Patrick Bruel 2002 Arr : Jim Miller

**C'est la java bleue**

**La java la plus belle**

**Celle qui ensorcelle**

**Quand on la danse les yeux dans les yeux**

**Au rythme joyeux**

**Quand les corps se confondent**

**Comme elle au monde**

**Il n'y en a pas deux**

**C'est la java bleue (deux fois)**

***Sous Les Ponts De Paris*** J Rodor / V Scotto 1913 Arr : Jim Miller

Pour aller à Suresnes ou bien à Charenton  
Tout le long de la Seine on passe sous les ponts  
Pendant le jour suivant son cours  
Tout Paris en bateau défile  
L'coeur plein d'entrain, ça va, ça vient,  
Mais l'soir lorsque tout dort tranquille...

**Sous les ponts de Paris, lorsque descend la nuit  
Toutes sortes de gueux se faufilent en cachette  
Ils sont heureux de trouver une couchette  
Hôtel du courant d'air où l'on ne paie pas cher  
L'parfum et l'eau c'est pas cher mon marquis  
Sous les ponts de Paris. (deux fois)**

***Un Pays Pour Nous*** L Bernstein 1957 Arr : Jim Miller

Au-delà du ciel   
A l'autre bout du ciel   
Il existe au-delà de tout   
Un pays pour nous   
  
Un pays sans loi  
Sans autre loi que toi  
Plus rien ne pourra plus jamais  
M'enlever le droit de t'aimer  
Là-bas  
Là-bas  
Nous bâtirons ce rivage  
Et nous vivrons sans nuages  
Là-bas Là-bas  
  
Au-delà du temps   
Par les chemins du temps   
Nous irons au-delà de tout  
Dans la joie d'un pays pour nous  
Là-bas  
Là-bas  
Là-bas

Hommes Femmes Tous

***Va', Pensiero*** Verdi 1842 (Opéra Nabucco) Arr : Miller/Gee

Va', pensiero, sull'ali dorate; )  
Va', ti posa sui clivi, sui colli, ) femmes fredonnent  
Ove olezzano tepide e molli )  
L'aure dolci del suolo natal! )

Del Giordano le rive saluta,  
Di Sionne le torri atterrate...  
Oh mia patria sì bella e perduta!  
Oh membranza sì cara e fatal!

Arpa d'or dei fatidici vati,  
Perché muta dal salice pendi?  
Le memorie nel petto raccendi,  
Ci favella del tempo che fu!

O simile di Sòlima ai fati  
Traggi un suono di crudo lamento,  
O t'ispiri il Signore un concento  
Che ne infonda al patire virtù.

Che ne infonda al patire virtù.

Che ne infonda al patire virtù.

Al patire virtù.

Hommes

***Joy To The World*** G F Handel

Joy to the world! The Lord ***is*** come. ***(hommes après les femmes)***

Let earth receive her king.

Let ev’ry heart,

Prepare him room

And heav’n and nature sing. And heav’n

And heav’n and nature sing.

and nature sing. And heav’n,

And heav’n and nature sing.

And heav’n and na***ture*** sing. ***(tenors après les autres voix)***

Joy to the world! The sav***iour*** reigns.  ***(hommes après les femmes)***

Let men their songs employ.

While fields and floods,

Rocks, hills, and plains,

Repeat the sounding joy, Repeat

Repeat the sounding joy,

the sounding joy, Repeat

Repeat the sounding joy

Repeat, the soun***ding*** joy. ***(tenors après les autres voix)***

.

He rules the world with truth ***and*** grace ***(hommes après les femmes)***

And makes the nations prove.

The glories of

His righteous-ness

And wonders of his love And

And wonders of his love

Wonders of his love. And wonders,

And wonders of his love

And wonders of ***his*** love. ***(tenors après les autres voix)***

Femmes Hommes

***By The Waters Of Babylon*** Philip Hayes 1786 Arr: Jim Miller

By the waters, the waters of Babylon

We lay down and wept, and wept, for thee Zion

We remember thee, remember thee, remember thee Zion

We wept, we wept, we wept for thee Zion

We wept, we wept, we wept for thee Zion ) Ensemble

We wept, we wept, we wept for thee Zion )

**Canon (deux fois) - 3 groupes** **+ basses et sopranos:**

By the waters, the waters of Babylon

We lay down and wept, and wept, for thee Zion

We remember thee, remember thee, remember thee Zion

We wept, we wept, we wept for thee Zion ) Ensemble

We wept, we wept, we wept for thee Zion )

**Canon:**

Groupe 1: Chris, Marie-Ange, Nathalie, Barbara

Groupe 2: Dany, Nadine, Denise, Colette, Doug

Groupe 3: Marie-Claire, Lesley, David, John, Jean-Paul, Anne-Marie

Sopranes: Viv, Marie, Anja

Bass : Steve, Yves, Michel

Tous Bass Sopranes

***Summertime*** George Gershwin 1935 Arr: Jim Miller

Summertime

And the livin' is easy

Fish are jumpin'

And the cotton is high

Oh, your daddy's rich

And your ma is good lookin'

So hush, little baby

Don't you cry

One of these mornings

You're gonna rise up singing

Then you'll spread your wings

And you'll take the sky

But 'til that morning

There's a'nothing can harm you

With daddy and mammy standing by

Summertime

And the livin' is easy

Fish are jumpin'

And the cotton is high

Oh, your daddy's rich

And your ma is good lookin'

So hush, little baby

Don't you cry

# [*Je Reviens Chez Nous*](https://laboiteauxparoles.com/titre/14197/jean-pierre-ferland-je-reviens-chez-nous)[Jean-Pierre Ferland](https://laboiteauxparoles.com/auteur/17057) (1968) Arr. J A Naulin

# 

# 

**Il a neigé à Port-au-Prince** *Altos et hommes « oo »* **Il pleut encore à Chamonix  
On traverse à gué la Garonne  
Le ciel est plein bleu à Paris**

Ma mie l’hiver est à l’envers  
**Ne t’en retourne pas dehors** *Altos « oo »* **Le monde entier est en chamaille  
On gèle au sud, on sue au nord**

Fais du feu dans la cheminée  
Je reviens chez-nous **(reviens chez-nous)**  
S’il fait du soleil à Paris  
Il en fait partout

**La Seine a repris ses vingt berges** *Sops et hommes « oo »* **Malgré les lourdes giboulées  
Si j’ai du frimas sur les lèvres  
C’est que je veille à ses côtés**

Ma mie j’ai le cœur à l’envers  
**Le temps ravive le cerfeuil** *Altos « oo »* **Je ne veux pas être tout seul  
Quand l’hiver tournera de l’œil**

Fais du feu dans la cheminée  
Je reviens chez-nous **(reviens chez-nous)**  
S’il fait du soleil à Paris  
Il en fait partout

**Je rapporte avec mes bagages** *Sops et Altos « oo »* **Un goût qui m’était étranger  
Moitié dompté, moitié sauvage  
C’est l’amour de mon potager**

Fais du feu dans la cheminée  
Je rentre chez moi **(rentre chez-moi)**  
Et si l’hiver est trop buté  
On hibernera

Fais du feu dans la cheminée  
Je rentre chez moi **(rentre chez-moi)**  
Et si l’hiver est trop buté  
On hibernera

**Sopranos** **Altos**  **Hommes** Tous **Sops et Hommes**

***BETTER TIMES WILL COME*** Words & music Janis Ian

Better times, better times will come.   
Better times, better times will come.  
When this world learns to live as one,  
Oh, better times will come.

Des temps meilleurs, des temps meilleurs viendront.

Des temps meilleurs, des temps meilleurs viendront.  
Quand ce monde apprendra à vivre tous unis,  
Oh, des temps meilleurs viendront.

When we greet each dawn without fear,   
Knowing loved ones soon will be near,   
When the winds of war cannot blow any more,  
Oh, better times will come.  
  
Better times, better times will come.   
Better times, better times will come.   
When this world learns to live as one,   
Oh, better times will come.   
  
Bien que nous vivions chaque jour comme le dernier,   
Nous savons qu'un jour, bientôt, ça va passer,   
Nous danserons, nous chanterons, dans ce printemps sans fin,  
Oh, des temps meilleurs viendront.  
  
Des temps meilleurs, des temps meilleurs viendront, )

Des temps meilleurs, des temps meilleurs viendront. ) *Piano*  
Quand ce monde apprendra à vivre tous unis, )  
Oh, des temps meilleurs viendront. )

Better times, better times will come. )  
Better times, better times will come. ) *Forte*  
When this world learns to live as one, )  
Oh, better times will come. )

Oh, des temps meilleurs viendront. ) *Forte*

***Les Yeux Ouverts***

Ce souvenir, je te l’rends

Des souvenirs tu sais, j’en ai tellement

Puisqu’on repart toujours à zéro

Pas la peine de s’charger trop

Ce souvenir, je te l’prends

Des souvenirs comme ça, j’en veux tout l’temps

Si par erreur la vie nous sépare

Je l’sortirai d’mon tiroir

J’rêve les yeux ouverts, ça m’fait du bien

Ça n’va pas plus loin

J’veux pas voir derrière puisque j’en viens

Vivement demain

Star shining bright above you

Night breezes seem to whisper “ I love you”

Birds singin’ in the sycamore trees

Dream a little dream of me

(Sifflant deuxième partie)

J’rêve les yeux ouverts, ça m’fait du bien

Ça n’va pas plus loin

J’veux pas voir derrière puisque j’en viens

Vivement demain

Un dernier verre de Sherry (Sherry)

De Sherry mon amour, comme je m’ennuie

Tous les jours se ressemblent à présent

Tu me manques terriblement

Tu me manques terriblement

Tu me manques terri—ble—ment

***Bésame Mucho***

Bésame, bésame mucho,

Como si fuera esta noche la última vez.

Bésame, bésame mucho,

Que tengo miedo a perderte i perderte después.

Bésame, bésame mucho,

Como si fuera esta noche la última vez.

Bésame, bésame mucho,

Que tengo miedo perderte i perderte después.

Quiero tenerte muy cerca,

Mirarme en tus ojos, verte junto a mí.

Piensa que tal vez mañana

Yo ya estaré lejos, muy lejos de tí.

Bésame, bésame mucho,

Como si fuera esta noche la última vez.

Bésame, bésame mucho,

Que tengo miedo perderte i perderte después.

Quiero tenerte muy cerca,

Mirarme en tus ojos, verte junto a mí.

Piensa que tal vez mañana

Yo ya estaré lejos, muy lejos de tí.

Bésame, bésame mucho,

Como si fuera esta noche la última vez.

Bésame, bésame mucho,

Que tengo miedo perderte i perderte después.

**Pūt, vējiņi**

Pūt, vējiņi, dzen laiviņu,

Aizdzen mani Kurzemē.

Kurzemniece man solīja

Sav’ meitiņu malējiņ’.

Solīt sola, bet nedeva,

Teic man lielu dzērājiņ’,

Teic man lielu dzērājiņu,

Kumeliņa skrējējiņ’.

Kuŗu krogu es izdzēru,

Kam noskrēju kumeliņ’?

Pats par savu naudu dzēru,

Pats skrēj’ savu kumeliņ’.

Pats paņēmu līgaviņu,

Tēvam, mātei nezinot.

Pūt, vējiņi, nostājies,

Ļauj ievām noziedēt,

Jājat, tautas, pagaidāt,

Ļaujat pūru pielocīt.

Pūt, vējiņi, dzen laiviņu,

Aizdzen mani Kurzemē.

**Signore delle cime (Guiseppe De Marzi)**

Di-o del cie-lo  
Si-gno-re del-le ci-me  
Un nos-tro’a-mi-co  
Hai chie-sto’al-la mon-ta-gna  
Ma ti pre-ghia-mo,

Ma ti pre-ghia-mo,  
Su nel Pa-ra-di-so

Su nel Pa-ra-di-so  
La-scia-lo’an-da-re  
Per le tue mon-ta-gne  
  
San-ta Ma-ri-a  
Si-gno-ra del-la ne-ve  
Co-pri col bian-co  
Sof-fi-ce man-tel-lo  
Il no-stro’a-mi-co  
Nos-tro fra-tel-lo  
Su nel Pa-ra-di-so

Su nel Pa-ra-di-so  
La-scia-lo’an-da-re  
Per le tue mon-ta-gne